

# HALÉVANA BROURA

## LA BIRCAT HALÉVANA PAS À PAS

### COMMENTAIRES & EXPLICATIONS

ceux et vous, eaux supérieures,  
au-dessus des cieux. Que tous  
les êtres louent Le Nom  
d'Hachem, car Il a ordonné leur  
création. Il Les maintient à  
jamais et leur a donné des lois  
qui demeurent immuables.

מַעַל הַשָּׁמַיִם:  
יְהוָה יִרְדּוּ כֻלָּם  
וְיַשְׁבִּיחֻם  
לְעוֹלָם וָעֶד

«Car je regarderai Tes cieux,  
l'œuvre de Tes doigts, la lune et  
les étoiles que Tu as établies.  
Hachem, notre Maître, que Ton  
Nom est glorieux dans toute la  
terre !»

שְׁמִיךָ מֵעַשָׂה  
בְּיָדְךָ וּבִכְבוֹדְךָ  
בְּשִׁמְשֶׁךָ וּבְיָרֵחְךָ  
וּבְכָל כְּכֹל דְּמִינֵי

HALÉVANA BROURA

non pour laquelle on ré-  
citera 148 : les six prem-  
invitent toute la cré-  
— anges, étoiles et  
uer Hachem. Ils nous  
que la louange dépasse  
humain et que notre  
reconnaissance s'inscrit  
universelle de la  
chant de  
existe pour glorifier

ne la regarde plus du tout. Pour  
ceux qui ont l'habitude de réciter  
« Lechem Y'houd » avant de  
commencer, on regardera la lune  
à la fin de cette récitation, afin de  
la juxtaposer le plus près possible  
de la bénédiction. (Michna Brouta  
326.2 §13 – Ben Ich 'Hai Vayikra II §23  
Kaf Ha haïm 326,34 – Knesset  
Choul haïm Assoula Ich Shoul haïm  
Ce verset (Shoul haïm 326,34)  
Bircat Halévana (326,34)  
Il ne s'agit pas d'un



Nous introduirons la Birkat Halévana par la récitation de ces deux Tehilim, afin de nous préparer intérieurement et d'élever notre regard vers la grandeur d'Hachem.

Au chef des chantres, chant de David. Les cieus racontent la gloire d'Hachem, et le firmament proclame l'œuvre de ses mains. Le jour en fait le récit au jour, la nuit en donne connaissance à la nuit. Point de discours, point de paroles, leur voix ne se fait pas entendre. Sur toute la terre [pourtant] s'étend leur harmonie, et leurs accents vont jusqu'aux confins du monde, là où [Dieu] a assigné une demeure au soleil. Celui-ci, pareil au jeune époux sortant de sa chambre nuptiale, se fait une joie, tel un héros, de parcourir sa carrière. Son point de départ est à l'extrémité des cieus, son orbite embrasse leur étendue: rien ne se dérobe à sa chaleur. La Torah d'Hachem est parfaite: elle reconforte l'âme. Le témoignage d'Hachem est véridique: il donne la sagesse au simple. Les préceptes d'Hachem sont droits: ils réjouissent le cœur. Le commandement d'Hachem est lumineux; il éclaire les yeux. La crainte d'Hachem est pure: elle subsiste à jamais. Les jugements d'Hachem sont vérité: ils sont par-

יִלְמְנָה מִזְמוֹר לְדָוִד:  
הַשָּׁמַיִם מִסְפָּרִים כְּבוֹד אֵל  
וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מְגִיד הַרְקִיעַ:  
יוֹם לַיּוֹם יִבְיַע אָמַר וְלַיְלָה  
לְלַיְלָה יַחֲוֶה דָּעַת: אֵין אָמַר  
וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע  
קוֹלָם: בְּכָל הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם  
וּבִקְצֵה תֵּבֵל מְלִיחָם לְשֹׁמֵשׁ  
שֵׁם אֵחָל בָּהֶם: וְהוּא בָּחַן  
יֵצֵא מִחֶפְתּוֹ יִשִּׁי שׁ כְּגִבּוֹר  
לְרוּץ אֶרֶץ: מְקַצֵּה הַשָּׁמַיִם  
מוֹצֵאוֹ וְתִקּוּפָתוֹ עַל קִצּוֹתָם  
וְאֵין נִסְתָּר מִחֶמְתּוֹ: תּוֹרַת  
יְיָ הִוא תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ  
עֲדוּת יְיָ הִוא נֶאֱמָנָה  
מִחֲבִימַת פֶּתִי: פְּקוּדֵי יְיָ הִוא  
יִשְׁרִים מְשֻׁמָּחִי לֵב מְצִוֵּת  
יְיָ הִוא בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם:  
יִרְאֵת יְיָ הִוא טְהוֹרָה עוֹמְדַת  
לְעַד מְשֻׁפָּטִי יְיָ הִוא אֱמֶת

<sup>1</sup>**La raison** pour laquelle on récite ce Tehilim avant la Birkat Halévana est de contempler la grandeur d'Hachem : en observant les cieus, le soleil et la Torah, nous découvrons sa puissance. Le Tehilim 19 se divise en deux parties. La première

(versets 2 à 7) célèbre la gloire de Dieu à travers la création, où même les créatures les plus simples proclament ses merveilles et ses miracles. La seconde (versets 8 à 15) met en lumière la perfection de sa loi, source de sagesse et de joie, et se conclut par une

faits tous ensemble; plus désirables que l'or, que beaucoup d'or fin, plus doux que le miel, que le suc des rayons. Aussi ton serviteur les respecte-t-il avec soin: les observer est d'un haut prix. Qui peut se rendre compte des faux pas? Laisse-moi indemne des [fautes] cachées! Plus encore, préserve ton serviteur des fautes volontaires, qu'elles n'aient pas le dessus sur moi! Ainsi je me rendrai parfait et pur de grands péchés. Que les paroles de ma bouche et les pensées de mon cœur soient agréables à tes yeux, Éternel, mon rocher et mon sauveur!

<sup>1</sup>Mon Rocher dans ce monde, et mon Rédempteur dans le monde à venir.

<sup>2</sup>Et toutes les cornes [forces] des méchants je trancherai ; s'élèveront les cornes [forces] des justes.

צָדִיק וְיִחְדּוּ : הִנֵּחֶמְדִּים  
מִזֶּהָב וּמִפֶּזֶז רַב וּמֵת וּקִים  
מִדְּבֶשׁ וְנֹפֶת צוּפִים : גַּם  
עֲבָדֶךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשִׁמְרָם  
עֵקֶב רַב : שְׁגִיאוֹת מִי  
יְבִין מִנִּסְתָּרוֹת נִקְנִי : גַּם  
מִזִּירִים חֲשֵׁךְ עֲבָדֶךָ אֵל  
יִמְשְׁלוּ בִי אֲזִי אֵי תָם  
וְנִקִּי תִי מִפֶּשַׁע רַב : יִחְדּוּ  
לְרִצּוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן  
לְבִי לְפָנֶיךָ יְיָ הִזָּה צוּרִי  
וְגֹאֲלִי :

צוּרִי בְּעוֹלָם הַזֶּה וְגֹאֲלִי  
לְעוֹלָם הַבָּא .

וְכָל קַרְנֵי רָשָׁעִים אֲגַדֵּעַ  
תְּרוֹמֶמְנָה קִרְנוֹת צְדִיק :

prière pour être préservé des fautes volontaires et que nos pensées soient agréables à Hachem.

<sup>1</sup>« Mon Rocher- צוּרִי » est une métaphore pour désigner Hachem comme un appui solide, un protecteur. Comme Rachi explique a propos du verset « *De David, Béni soit l'Éternel, mon rocher.* - צוּרִי » (Tehilim 144;1) et encore dans le verset (Tehilim 19 ;15) « *Que les paroles de*

*ma bouche et les pensées de mon cœur soient agréées devant Toi, Éternel, mon rocher et mon rédempteur.* - יִחְדּוּ לְרִצּוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ יְיָ הִזָּה צוּרִי וְגֹאֲלִי »

<sup>2</sup>Les cornes font référence aux forces du mal ou du bien, comme il est écrit dans les Tehilim (75 ;11) "*Et je briserai toutes les cornes des méchants, les cornes des justes seront élevées.* - וְכָל קַרְנֵי "רָשָׁעִים אֲגַדֵּעַ תְּרוֹמֶמְנָה קִרְנוֹת צְדִיק" Et Rachi explique qu'il s'agit des forces d'amalek.

Alléluia! Louez Hachem dans les sphères célestes, louez-Le dans les régions supérieures ! Louez-Le, vous tous, Ses anges, louez-Le, vous, Ses armées célestes. Louez-Le, soleil et lune, louez-Le, vous toutes, étoiles lumineuses. Louez-Le, cieus des cieus, et vous, eaux supérieures, au-dessus des cieus. Que tous les êtres louent Le Nom d'Hachem, car Il a ordonné leur création. Il Les maintient à jamais et leur a donné des lois qui demeurent immuables.

«Car je regarderai Tes cieus, l'œuvre de Tes doigts, la lune et les étoiles que Tu as établies. Hachem, notre Maître, que Ton Nom est glorieux dans toute la terre !»

יְהַלְלוּהָ הַלְלוּ אֶת יְיָ הַזֶּה מִן  
הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְרוֹמִים:  
הַלְלוּהוּ כָּל מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ  
כָּל צְבָאָיו: הַלְלוּהוּ שְׁמֹשׁ  
וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל כּוֹכְבֵי  
אֹרֶר: הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם  
וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמַיִם:  
יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יְיָ הַזֶּה כִּי  
הוּא צוּה וְנִבְרָאוּ: וַיַּעֲמִידֵם  
לְעַד לְעוֹלָם חֹק נָתַן וְלֹא  
יִעֲבֹר:

כִּי אֶרְאֶה שְׁמִיךְ מַעֲשֵׂה  
אֲצַבְעֹתֶיךָ יָרֵחַ וְכוֹכְבִים  
אֲשֶׁר בְּוַנְנָת: יְיָ הַזֶּה אֲדַנִּינוּ,  
מֶה אֲדִיר שְׁמֹךְ בְּכָל הָאָרֶץ:

<sup>1</sup>La raison pour laquelle on récite le Tehilim 148 : les six premiers versets invitent toute la création céleste – anges, étoiles et cieus – à louer Hachem. Ils nous rappellent que la louange dépasse le monde humain et que notre propre reconnaissance s'inscrit dans l'harmonie universelle de la création, rejoignant le chant de tout ce qui existe pour glorifier Hachem.

<sup>2</sup>Lorsque l'on arrive à la mention «כִּי אֶרְאֶה שְׁמִיךְ», on regarde la lune. Mais dès que l'on commence à réciter la bénédiction, on

ne la regarde plus du tout. Pour ceux qui ont l'habitude de réciter «Lechem Y'houd» avant de commencer, on regardera la lune à la fin de cette récitation, afin de la juxtaposer le plus près possible de la bénédiction. (Michna Broua 326,2 §13 – Ben Ich 'Hai Vayikra II §23 – Kaf Ha'haïm 326;34 – Kitsour Choul'hane Aroukh Ich Matslia'h p.145)

Ce verset (Tehilim 8 :4) introduit la Bircat Halévana. Contempler la lune prépare le cœur à la bénédiction, en reliant notre regard sur la création à la louange d'Hachem.

Au nom de l'Unité du Saint béni soit-Il et de Sa Présence, avec crainte et révérence, et avec révérence et crainte, pour l'unité du Nom – la lettre Youd, la lettre Hé, la lettre Vav, la lettre Hé – dans l'unité parfaite au Nom de tout Israël. Nous nous apprêtons maintenant à réciter la bénédiction de la lune, telle que nos maîtres, que leur mémoire soit bénie, l'ont instituée pour nous, avec toutes les mitsvot qu'elle contient, afin de réparer sa racine dans le lieu Très-Haut, d'apporter plaisir à notre Créateur et d'accomplir Sa volonté. Que la bonté de l'Éternel, notre Dieu, soit sur nous, que l'œuvre de nos mains s'établisse sur nous, et que l'œuvre de nos mains s'établisse.

יְשֵׁם יְחִיד קִדְשָׁא בְּרִיד  
 הוּא וּשְׁבִינִתָּהּ, בְּדָחִילוֹ  
 וְרַחֲמֵי, וְרַחֲמֵי וְדָחִילוֹ,  
 לִיְחָדָא שֵׁם אוֹת יו"ד אוֹת  
 ה"א פּאֹת וּא"ו אוֹת ה"א,  
 בְּיְחָדָא שְׁלִים בְּשֵׁם כָּל  
 יִשְׂרָאֵל. הֵנָּה אֲנַחְנוּ בָּאִים  
 לְבָרֵךְ בְּרַבַּת הַלְבָּנָה כְּמוֹ  
 שֶׁתְּקַנּוּ לָנוּ רַבּוֹתֵינוּ  
 זְכוֹרֵנָם לְבָרְכָהּ, עִם כָּל  
 הַמִּצְוֹת הַכּוֹלֵלוֹת בָּהּ,  
 לְתַקֵּן אֶת שְׁרָשָׁהּ בְּמָקוֹם  
 עֲלִיוֹן, לַעֲשׂוֹת נַחַת רוּחַ  
 לְיוֹצְרֵנוּ וְלַעֲשׂוֹת רִצּוֹן  
 בּוֹרְאֵנוּ, וַיְהִי נָעַם אֲדָנִי  
 אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה  
 יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה  
 יְדֵינוּ כּוֹנֵנָהּ: וַיְהִי נָעַם  
 אֲדָנִי אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ,  
 וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה עֲלֵינוּ,  
 וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָהּ:

<sup>1</sup>Il est bon de réciter ce texte avant la Bircat Halévana car il prépare le cœur et l'esprit à la bénédiction: en proclamant l'unité d'Hachem et en se reliant à la grandeur de Sa création, on élève

notre intention et notre concentration, afin que la bénédiction soit dite avec crainte, révérence et pleine de ferveur.

<sup>1</sup>Tu es la source de toutes bénédictions Éternel, [Maître de tout, Celui Qui fut, Qui est et Qui sera] Notre D.ieu, [le Tout-Puissant, Maître de toutes les forces] Roi du monde qui par <sup>2</sup>Sa parole a créé les cieux, et par le souffle de Sa bouche <sup>3</sup>toutes leurs armées. Il leur a fixé une loi et un temps, afin qu'ils ne changent pas leur mission.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָהוָה, אֱלֹהֵינוּ  
מְלֶכֶד הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּמִצְוָתוֹ  
בָּרָא שְׁחָקִים וּבְרוּחַ פִּיּו כָל  
צְבָאָם, חֵק וְזִמָּן נָתַן לָהֶם  
שְׁלָא יִשְׁנוּ אֶת תַּפְקִידָם,

— HALÉVANA BROURA —

<sup>1</sup>**La Bircat Halévana** se récite dans la joie, la sérénité et de manière claire, car ce moment est considéré comme si l'on accueillait la Présence divine (la Chékhina).

<sup>2</sup>**On distingue** ici deux niveaux d'expression de la volonté divine : **la parole** (מִצְוָה) et **le souffle** de Sa bouche (רוּחַ פִּי).

La parole est présentée comme plus essentielle, plus puissante.

Ces deux notions apparaissent dans le verset des Tehilim (33:6) : « *Par la parole de l'Éternel, les cieux furent faits, et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée.* - בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נִעֲשׂוּ, וּבְרוּחַ פִּי כָל צְבָאָם »

Le terme « parole - מִצְוָה » est celui utilisé pour la création du monde, comme le souligne la Michna dans Avot (5:1) : « *Par dix paroles le monde fut créé...* », comme il est dit « Et D.ieu parle - וַיֹּאמֶר » (Beréshit 1 :3) « אֱלֹהִים »

Quant au second terme, « *רוּחַ פִּי* », plus léger, il renvoie, selon l'explication du Maharcha (Sanhédrin

42a- ברוך ד"ה) à la création des armées célestes, identifiées comme les anges et les sphères célestes (selon le commentaire du Metsoudat David sur Tehilim 33:6). Ces termes mettent en évidence la force créatrice de La parole Divine, comme nous le proclamons chaque matin dans la prière : « *Béni soit Celui qui a dit, et le monde fut.* - בְּרוּךְ שֶׁאָמַר וַהֲיָה הָעוֹלָם »

<sup>3</sup>**Hachem a créé les astres**, la lune et le soleil avec une régularité parfaite, chacun ayant un rôle bien défini comme il est dit : « *Hachem fit les deux grands luminaires : le grand luminaire pour dominer le jour, et le petit luminaire pour dominer la nuit* » (Beréshit 1:16).

Leur fonction est une Mitsva, un ordre divin, de se mouvoir selon leurs cycles sans dévier, comme il est écrit dans les Tehilim (148:3-6) : « *Louez-Le, soleil et lune... Il les a établis pour toujours, Il leur a donné une loi qui ne sera pas transgressée.* »

<sup>1</sup>Ils sont joyeux et heureux  
d'accomplir la volonté de leur  
Créateur.

שְׂשִׁים וְשִׁמְחָה לַעֲשׂוֹת  
רִצּוֹן קוֹנֵיהֶם,

Hachem leur a ordonné de suivre  
uniquement le parcours qu'Il leur  
a fixé, et c'est pourquoi jamais le  
soleil ne s'est levé à l'ouest, ni  
rien de semblable.

Rachi (Tehilim 148:6) explique que  
chacun remplit son rôle, le jour  
pour le soleil, la nuit pour la lune,  
sans jamais enfreindre cette loi.  
Cette constance manifeste la sta-  
bilité de l'univers, reflet de la vo-  
lonté divine. De même, il est dit  
dans Yrmiyahou (31;34-35) : « *Ain-  
si parle l'Éternel, qui donne le  
soleil pour éclairer le jour, les  
lois de la lune et des étoiles pour  
éclairer la nuit... Si ces lois ve-  
naient à cesser, alors la descend-  
ance d'Israël cesserait d'être un  
peuple devant Moi à jamais.* »

Cette promesse souligne que tout  
comme les astres sont constants,  
le peuple d'Israël doit également  
remplir sa mission avec fidélité et  
persévérance.

Cette perfection cosmique est une  
invitation implicite à l'homme à  
agir avec la même constance et la  
même foi dans sa propre mission.

**<sup>1</sup>Il s'agit des éléments de la cré-  
ation** — les astres, le soleil, la  
lune, qui remplissent leur mission  
avec constance et enthousiasme,  
sans jamais faillir. Leur fidélité  
est un modèle pour l'homme :  
accomplir sa propre tâche avec la

même joie, la même rigueur.  
Comme l'a exprimé David  
Hamelekh à propos du soleil  
(Téhilim 19:6) : « *Il est comme un  
fiancé qui sort de sa houppe, il se  
réjouit comme un héros pour cou-  
rir sa course.* »

Le Metsoudat David explique que  
le soleil s'élance chaque jour avec  
joie pour éclairer la terre, à  
l'image d'un marié qui sort de la  
houppe, le cœur plein d'allégresse.  
Il avance dans sa trajectoire avec  
la vigueur confiante d'un héros,  
sûr de sa force, sans crainte ni  
obstacle. Rien ne vient troubler sa  
course.

Mais en réalité, le soleil et la lune  
ne sortent pas ni ne se déplacent  
véritablement dans le ciel ; ils  
demeurent pratiquement fixes à  
leur emplacement. C'est en fait la  
Terre qui est en mouvement, et  
c'est ce déplacement qui nous  
donne l'impression que le soleil et  
la lune apparaissent et disparaissent  
à différents moments.

Néanmoins, cette bénédiction em-  
ploie un langage poétique, adapté  
à la perception humaine. Puisque,  
du point de vue de l'observateur,  
il semble que le soleil et la lune se  
déplacent autour de nous — appa-  
raissant le jour ou la nuit — nos  
Sages ont formulé la bénédiction  
selon une expression com-  
préhensible et parlante pour

<sup>1</sup>Agit avec vérité, Son action de vérité [demeure immuable]. Et à la lune, Il [Hachem] dit qu'elle se renouvellerait<sup>2</sup>. Une couronne de splendeur<sup>3</sup> pour ceux qui sont portés dès le ventre.

פועל אמת שפעלתו אמת,  
וללבנה אמר שתתחדש,  
עטרת תפארת לעמוכי  
בבטן,

~ ~ ~ HALÉVANA BROURA ~ ~ ~

<sup>1</sup>**Hachem agit avec vérité:** c'est avec justice et droiture qu'Il a réduit la lune, en réponse à sa remarque : « *Il n'est pas possible que deux rois partagent une même couronne* » (Rachi sur Beréchit 1,17). Son acte, fondé sur la vérité, demeure immuable pour l'éternité, comme il est dit : « *Il les a établis à jamais, pour l'éternité* » (Téhilim 148,6).

<sup>2</sup>**Cela s'interprète de deux manières complémentaires.**

Selon Rachi (Sanhédrine 42a), ce renouvellement fait référence au cycle mensuel de la lune : chaque mois, elle disparaît puis renaît, exprimant ainsi une idée de renouveau constant, voulu par le Créateur dès l'origine. Selon Tossafot, ce verset renferme une promesse future : bien que la lune ait été diminuée, viendra le jour où Hachem restaurera sa lumière. Elle brillera alors de nouveau aussi intensément que le soleil, comme l'annonce le prophète Yéchaya (30,26) : « *Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil* ».

Ainsi, cette simple expression porte à la fois une réalité actuelle – le cycle lunaire – et une promesse messianique, celle d'un

monde rétabli dans son harmonie première.

<sup>3</sup>**La lune est comparée** à une couronne de splendeur/Tiferete pour le peuple d'Israël, qui est appelé "ceux qui sont portés dès le ventre", comme il est dit (Yéchaya 46,3) : « *Écoutez-moi, maison de Yaakov, tout le reste de la maison d'Israël, vous qui êtes portés par moi depuis le ventre, soutenus depuis les entrailles.* »

Rachi explique ce verset : Depuis leur naissance, déjà dans la maison de Lavan l'Araméen, Je vous ai pris sur mon bras. Car dès l'origine, les nations se sont dressées contre vous à chaque génération. Contrairement aux idolâtres, qui doivent porter leurs dieux eux-mêmes, vous, peuple d'Israël, êtes portés par Moi – depuis le sein maternel et tout au long de votre histoire.

Ainsi, l'expression « portés dès le ventre » évoque l'amour constant et protecteur d'Hachem envers Israël, dès même l'époque où nos ancêtres étaient dans le ventre de leurs mères, dans la maison de Lavan. Déjà là, Hachem les avait choisis, chéris et élevés, les destinant à être Son peuple, et la lune devient alors le symbole lumineux de cette relation éternelle.